



# PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD – PLAN ESTRATEGICO GENERAL 2013-2018

## Planes de formación e innovación

### Proyecto de innovación y mejora docente 2018/2019

Acción 1. Innovación en metodologías docentes para clases teóricas y prácticas

### **MEMORIA FINAL**

### Proyecto de innovación y mejora docente ID2018/100

Búsqueda retrospectiva, localización, selección y exposición de piezas informativas publicadas en medios de comunicación nacionales y locales sobre la facultad de Traducción y Documentación, y los departamentos de Biblioteconomía y Documentación, y Traducción e Interpretación, con motivo del 25 aniversario de la facultad.

José Carlos Toro Pascua (coordinador)  
María Rosario Andrio Esteban  
Marie-Noëlle García Sánchez.

## 1. Introducción

Con motivo del 25 aniversario de la facultad de Traducción y Documentación, el equipo decanal propuso realizar una serie de actos y actividades para conmemorar esta fecha.

Una de las acciones que se consideró fue la de recuperar todas aquellas noticias publicadas en medios de comunicación, tanto locales como nacionales (sin excluir alguna posible noticia internacional) en los que apareciera nuestra facultad de forma directa o indirecta. Esto incluiría tanto la propia facultad como entidad, así como cualquier noticia en la que aparecieran estudiantes, profesores o miembros del equipo docente o de administración y servicios. También tendrían cabida las informaciones relativas a los diferentes estudios que se han ofertado a lo largo de estos 25 años: diplomaturas, licenciaturas, grados y estudios de doctorado. La recopilación de estos impactos informativos tendría como finalidad el poner en marcha una exposición de carácter permanente en los pasillos del propio centro, con la pretensión de que fuera actualizándose con las informaciones que fueran apareciendo en medios a lo largo del tiempo.

Para llevar a cabo esta actividad, el equipo decanal se puso en contacto con los responsables de la docencia de la asignatura “Documentación en medios de comunicación” del grado en Información y Documentación, impartido en la facultad. Esta asignatura cuenta entre sus objetivos con el aprendizaje en la búsqueda de información retrospectiva en medios de comunicación de todo tipo. Por lo tanto, la finalidad de la acción propuesta, y los propios objetivos de la asignatura, confluían para poder llevar a cabo un trabajo colaborativo entre los docentes de la materia en cuestión: José Carlos Toro, coordinador del presente proyecto de innovación, y María Rosario Andrío, participante en el mismo; y el equipo decanal, personalizado en la profesora Marie-Noëlle García, vicedecana de estudiantes del centro, que sería la última responsable en organizar el material recuperado, sistematizarlo y prepararlo para su exposición pública.

Para llevar a cabo la actividad propuesta, se llevó a cabo una práctica enmarcada en la docencia de la asignatura citada, para que los estudiantes realizaran una tarea con el fin de la recuperación de noticias relacionadas con la facultad. Desde el primer momento, los alumnos eran conocedores del objetivo de la práctica y su finalidad expositiva. De esta manera, sabían que los resultados de su aprendizaje y de la adquisición de las competencias de este trabajo, iban a tener una repercusión real, lo que suponía un elemento motivador, de implicación y reconocimiento al trabajo que iban a llevar a cabo, además de acercarlos a prácticas reales del mercado laboral con la elaboración de dossieres temáticos informativos.

De manera general, las prácticas realizadas cuentan con un indudable valor de enseñanza de los objetivos propuestos en la docencia de la materia. Pero en este caso, la plasmación de los resultados de su tarea en una exposición pública iba a suponer, sin duda, un elemento enriquecedor en el proceso de aprendizaje, dotándolo de un mayor grado de credibilidad y pragmatismo reconocibles con la citada exposición, resultado de su proceso educativo. Consideramos este hecho un elemento innovador, motivador, creíble y fácilmente transferible a otros marcos y otras facultades o centros, mediante la evidencia palpable de la exposición permanente que se puede comprobar con la puesta en marcha de la muestra de noticias. Además, ha contado con un alto grado de impacto en todos los integrantes de la facultad: estudiantes, docentes y personal de administración y servicios.

El trabajo realizado por los estudiantes ha estado en todo momento asesorado y tutorizado por el profesorado de la materia. En aquellos casos en los que el trabajo de recuperación no haya sido lo más completo posible, han sido los profesores los que han apoyado, guiado y completado dicha tarea, siempre con la presencia de los estudiantes y las explicaciones oportunas.

## **2. Miembros del equipo de trabajo:**

- José Carlos Toro Pascua, coordinador del proyecto.

Profesor asociado desde el curso 2005-2006 adscrito al departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Salamanca. Ha impartido la asignatura de “Documentación en medios de comunicación” durante los últimos 14 cursos académicos, tanto en la diplomatura en Biblioteconomía y Documentación, como en el grado en Información y Documentación, de manera individual o compartiendo docencia con María Rosario Andrío Esteban, otra integrante del proyecto. Además de impartir otras 9

asignaturas y la dirección de una docena de Trabajos de Fin de Grado. Ha coordinado un proyecto de innovación docente en el curso 2012-2013.

Como profesional externo a la Universidad de Salamanca, trabaja como jefe del servicio de documentación del periódico local La Gaceta de Salamanca desde enero de 1996, haciéndose cargo de multitud de proyectos y trabajos relacionados con la documentación en medios de comunicación, la gestión de información, elaboración de dossiers temáticos, búsqueda de información y proyectos de innovación profesional.

- María Rosario Andrio Esteban.

Profesora titular de escuela universitaria, adscrita al departamento de Biblioteconomía y Documentación. Ha impartido la docencia de la asignatura “Documentación en medios de comunicación” durante los últimos 10 cursos académicos, compartiendo docencia con José Carlos Toro. Es experta en documentación en medios audiovisuales, siendo esta su línea de trabajo de investigación y la temática de su tesis doctoral. Antes de su trabajo como docente, ejerció de documentalista en varios medios de comunicación y en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Ha formado parte de dos proyectos de innovación docente en cursos anteriores.

- Marie-Noëlle García Sánchez.

Profesora colaboradora adscrita al departamento de Traducción e Interpretación. Desde el curso 1994-1995 ha sido responsable de asignaturas de lengua francesa y de traducción inversa español-francés. Ha participado en numerosos proyectos de investigación siendo, además, integrante de siete proyectos de innovación docente, dos de ellos de larga tradición, uno de ellos de carácter nacional y el otro internacional.

En la actualidad es la vicedecana de estudiantes de la facultad de Traducción y Documentación y responsable de la exposición permanente en la que se enmarca el material objeto del proyecto de innovación docente que se solicita.

### **3. Objetivos.**

#### **3.1 Objetivos generales:**

Los objetivos generales teóricos prácticos y técnicos, propios de la titulación del grado en Información y Documentación que se perseguían con la aplicación de este proyecto de innovación, han sido los siguientes:

- Conocer los principios teóricos y metodológicos para la reunión, selección, organización, representación, preservación, recuperación, acceso, difusión e intercambio de la información.
- Conocer las tecnologías de la información que se emplean en las unidades y servicios de información.
- Adquirir la capacidad de usar y aplicar las técnicas, las normativas y otros instrumentos utilizados en la reunión, selección, organización, representación, preservación, recuperación, acceso, difusión e intercambio de la información.
- Disponer de habilidades en el manejo de las tecnologías como medio indispensable en los procesos de tratamiento y transferencia de la información.
- Disponer de habilidades en el manejo de las tecnologías como medio indispensable en los procesos de tratamiento y transferencia de la información.
- Comprender y aplicar los principios y las técnicas para la reunión, selección, organización, representación, preservación, recuperación, acceso, difusión e intercambio de la información.

### 3.2. Objetivos específicos:

Los estudiantes, mediante este proyecto, adquirirían una serie de competencias básicas y específicas planteadas en la docencia de la materia

- Conocimiento de las fuentes de información más utilizadas en el trabajo de los periodistas y documentalistas en los medios de comunicación.
- Dominio de la utilización de bases de datos de noticias: uso avanzado y experto.
- Conocimiento de los procesos documentales en los servicios de documentación de medios impresos
- Conocimiento de las diferentes opciones de trabajo que realizan los documentalistas en los medios de comunicación

## **4. Ejecución del proyecto**

En primer lugar, se materializó la puesta en marcha del proyecto de innovación mediante la comunicación entre el equipo decanal de la facultad de Traducción y Documentación, en la persona de la vicedecana de estudiantes Marie-Noëlle García y los dos profesores de la asignatura Documentación en medios de comunicación del grado en Información y

Documentación. Se comprobó que los objetivos de la materia y del proyecto de una exposición permanente sobre las noticias de la facultad en toda su historia, convergían y podían complementarse para desarrollar el proyecto.

Desde la impartición de la materia, los profesores dotarían de las competencias adecuadas a los estudiantes para poder llevar a cabo una práctica cuyos resultados fueran la materia prima de la exposición. Por su parte, la vicedecana de estudiantes se encargaría de imprimir los documentos digitales recuperados. También tendría que adquirir los marcos de metacrilato más adecuados para exponer los documentos, organizarlos cronológicamente, maquetar la colocación de los recortes en los marcos y elegir el lugar más adecuado dentro de las instalaciones de la facultad.

#### 4.1. Metodologías docentes:

En primer lugar, se presentaron a los estudiantes una serie de bases de datos útiles para la recuperación de noticias publicadas en medios de comunicación de cualquier ámbito. De esta manera adquirirían una serie de conocimientos sobre la consulta de bancos de datos de noticias. La mayoría de estas herramientas se presentaban, se indicaba los documentos que se podían encontrar en ellas, se instruía a los estudiantes sobre su uso, y se realizaba una serie de ejemplos y prácticas

##### 4.1.1. Bases de datos históricas.

Para iniciar el aprendizaje se les enseñó una batería de recursos para la búsqueda de informaciones antiguas. Algunas de estas herramientas contienen informaciones muy antiguas, que se escapan al objetivo de recuperar noticias de los últimos 25 años, pero sirvieron para que conocieran estos recursos dentro de la docencia de la asignatura:

- Biblioteca Virtual de Prensa Histórica: <http://prensahistorica.mcu.es> . Proyecto del Ministerio de Cultura para recuperar y preservar medios de comunicación impresos antiguos de acceso libre.
- Google Noticias. Archivo de medios: <https://news.google.com/newspapers> . Hemeroteca internacional de la empresa Google de acceso libre.
- Hemeroteca Nacional: <http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/> Hemeroteca digital de nuestro país. El acceso es libre, excepto muchos de los títulos más recientes.
- Internet Library of Early Journals: <http://www.bodley.ox.ac.uk/ilej/> . Proyecto mundial de digitalización de medios internacionales.

- International Coalition on Newspapers ICON: <http://icon.crl.edu/digitization.htm> Proyectos de digitalización de prensa de todo el mundo
- Historic Newspaper, de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos: <http://chroniclingamerica.loc.gov/>. Hemeroteca internacional de la biblioteca nacional de Estados Unidos

#### 4.1.2. Hemerotecas vivas y actuales:

Se seleccionaron una serie de hemerotecas de medios de comunicación nacionales actuales, en los que se pueden recuperar noticias de los años más recientes. Debido a la gran cantidad de medios, se decidió presentar aquellos más importantes de nuestro país con acceso abierto o que tuvieran un corpus documental elevado. Como en el caso anterior, los estudiantes aprendieron su uso, conocieron el tipo de documentos que contienen, y practicaron con las herramientas:

- ABC: <http://hemeroteca.abc.es/> En abierto desde 1903
- EL MUNDO.
  - Hemeroteca edición digital: <http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/>
  - Hemeroteca edición impresa: <http://www.elmundo.es/papel/hemeroteca/>
- EL PAÍS.
  - Hemeroteca edición digital: <http://www.elpais.com/archivo/>
  - Hemeroteca edición impresa: <http://www.elpais.com/archivo/hemeroteca.html>
- LA VANGUARDIA: <http://www.lavanguardia.es/hemeroteca/> En abierto desde 1881

#### 4.1.3. Buscador de noticias My News (<http://www.mynews.es>)

Por último, se presentó la base de datos española My News, la más importante en almacenar y recuperar noticias de medios de comunicación actuales de nuestro país, tanto impresos como digitales. Tras las explicaciones oportunas, se incidió en su uso ya que serían la herramienta básica del trabajo a llevar a cabo.

Esta base de datos es la más utilizada en los medios y gabinetes de comunicación españoles<sup>1</sup>, por lo que se hacía preciso que los estudiantes adquirieran una alta destreza en su utilización.

El problema que nos encontramos fue que el acceso a esta base de datos no es gratuito y no está suscrita por la Universidad de Salamanca. En anteriores cursos académicos habíamos solicitado una demo gratuita a la empresa que nos fueron concediendo sin ningún problema. En esta ocasión, hemos utilizado un acceso abierto que ofrece la universidad de Granada a través de su servicio de bibliotecas, accesible y disponible para cualquier individuo<sup>2</sup>. Es una versión limitada de la base de datos, pero cubría perfectamente los requerimientos necesarios para la realización de la práctica de recuperación de noticias sobre nuestra facultad.

#### 4.1.4. Realización de la práctica

Tras dar a conocer el universo de aplicaciones con las que contamos para realizar búsquedas retrospectivas en noticias de medios de comunicación, planteamos una práctica a los alumnos de manera individual. Durante este curso académico contamos con una matrícula de siete alumnos, por lo que fueron siete también los temas ofrecidos que se sortearon entre los alumnos de manera que cada uno de ellos tendría asignado un tipo de búsqueda en las bases de datos presentadas:

- a. Facultad de Traducción y Documentación
- b. Departamento de Biblioteconomía y Documentación
- c. Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación
- d. Licenciatura en Documentación
- e. Licenciatura en Traducción e Interpretación
- f. Grado en Información y Documentación
- g. Grado en Traducción e Interpretación

---

<sup>1</sup> Guallar, J., y Cornet, A. (2004). Fuentes de información digitales en los centros de documentación de prensa: las bases de datos comerciales. *El profesional de la información*, 13(2), 107-117.

<sup>2</sup> <http://ugr.mynewsonline.com/>



## Práctica B4. Búsqueda retrospectiva de noticias sobre la facultad

### **Objetivo:**

Manejar fuentes de información de búsqueda de noticias

### **Descripción:**

Con motivo del 25 aniversario de la Facultad, vamos a realizar un dossier sobre su aparición e impacto en prensa. La práctica consiste en localizar todas aquellas noticias que se hayan publicado en medios nacionales o internacionales sobre nuestra Facultad.

Las búsquedas serán:

- a. Facultad de Traducción y Documentación
- b. Departamento de Biblioteconomía y Documentación
- c. Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación
- d. Licenciatura en Documentación
- e. Licenciatura en Traducción e Interpretación
- f. Grado en Información y Documentación
- g. Grado en Traducción e Interpretación

Como en toda búsqueda, hay que tener en cuenta las variantes ortográficas o malas denominaciones que hayan podido aparecer en los medios como Grado en Documentación o Facultad de Documentación, etc.

Las fuentes susceptibles de conseguir resultados: hemerotecas de medios, y base de datos MyNews.

### **Entrega:**

El plazo de entrega estará abierto hasta el viernes 21 de diciembre a las 23:00 horas

Se subirán los archivos encontrados, o los enlaces, a la tarea o a Google

Drive: <https://goo.gl/RHNPNk>

También se subirá un documento con un breve análisis bibliométrico donde figuren las fuentes utilizadas y los documentos recuperados en cada una de ellas, las búsquedas realizadas en cada fuente y aquellos aspectos o problemas a destacar.

Imagen 1. Práctica en Studium

Durante la docencia de la asignatura, existían dos horas semanales de carácter práctico, que fueron empleadas para la tutorización y seguimiento de la tarea.

Una vez concluido el plazo de entrega, se evaluó y valoró el trabajo de cada estudiante, completando y mejorando la metodología de búsqueda que habían empleado para realizar una búsqueda lo más exhaustiva y precisa posible.

#### 4.1.5. Puesta en marcha de la exposición permanente.

Una vez entregado el material, evaluado, valorado y completado, se seleccionaron aquellas piezas más directamente relacionadas con los objetivos del proyecto y que pudieran formar parte de la exposición permanente. Fundamentalmente aquellas que hacían referencia a los objetivos descritos anteriormente, de actos relativos al propio centro, titulaciones o departamentos, o de los profesores, estudiantes o PAS adscritos a ellos.

Tras la selección de los documentos, se realizó una impresión adecuada de todas las piezas elegidas, su montaje en los marcos adquiridos con ayuda económica del decanato, su colocación en las instalaciones de la facultad, y la correspondiente difusión interna a todos los ámbitos de la facultad: alumnos, profesores y PAS.

Finalmente, como podemos observar en el anexo a esta memoria, se instaló la exposición, completándola con el reconocimiento a aquellos profesionales jubilados durante esta etapa.

### **5. Evaluación interna y evidencias de la aplicación del plan de innovación docente**

Se planteó un escenario teórico-práctico para la realización de prácticas relacionadas con el trabajo de los documentalistas en los medios de comunicación. Es habitual la realización de estas tareas con simulaciones lo más reales posibles a dichos trabajos. El grado de innovación previsto es que en esta ocasión no se tratará de una simulación, sino que será una puesta en marcha de un trabajo práctico con evidencias reales, ya que los resultados del proceso de enseñanza-aprendizaje serán reconocidos con la exposición con el trabajo realizado.

Este condicionante ha servido de estímulo a los estudiantes y a los propios docentes e integrantes del grupo de trabajo del presente proyecto, dotando al plan de trabajo de un alto grado de credibilidad al no realizarse una simulación -en ocasiones irreal- y cuyos resultados podrían tener transferencia a otros contextos u otras facultades o grados. De esta manera, el alumno tendrá una visión real de las competencias adquiridas para la resolución de problemas o el planteamiento de objetivos reales en su desarrollo profesional.

Durante el proceso, los alumnos han tenido el objetivo definido de recuperar una documentación muy precisa, fácilmente identificable, cuya temática sea nuestra facultad, nuestros estudios y departamentos. El proyecto ha tenido un alto grado de autonomía de los alumnos en su consecución, pero con el apoyo continuo y constante del profesorado implicado, que en un primer momento han tenido que ofrecerles las competencias adecuadas para la utilización de las fuentes de información precisas, para más tarde, asesorarles en la práctica con las mismas. Después, una vez que se recuperaron los documentos objetos del proyecto, se fueron sometiendo a una evaluación y selección de aquellas piezas más representativas para exponerlas públicamente en la propia facultad, en uno de los pasillos principales de la planta baja, por lo que el trabajo realizado, y el proyecto de innovación llevado a cabo, está teniendo un gran impacto en la comunidad educativa del centro y un alto grado de visibilidad. Por supuesto también, en el aprendizaje de los alumnos, y en la aplicación práctica de las competencias adquiridas. Como decimos, el desarrollo de este proyecto podría ser posteriormente extrapolado a otros grados o facultades o incluso a la propia Universidad como entidad. En esta primera etapa nos hemos centrado en nuestra facultad como objetivo de la práctica, pero podría contextualizarse a otros centros sin ningún problema, con la misma consecución de objetivos y competencias.

## **6. Evaluación de los resultados**

Las medidas que se han aplicado para la evaluación de los resultados, y la incidencia en la mejora del aprendizaje de los estudiantes son las siguientes:

- Cada estudiante tenía asignado un aspecto relacionado con la facultad, bien la propia facultad, alguno de los departamentos adscritos o las distintas titulaciones impartidas en el pasado o actualmente.
- Los estudiantes han trabajado con las fuentes de información que se les presentaron en las clases teóricas y prácticas para recuperar los documentos de la temática asignada.
- Posteriormente tuvieron que entregar los resultados de la práctica y el informe correspondiente en donde describían las herramientas utilizadas y explicaban la metodología empleada con las mismas. En este momento, el profesorado ha tenido una serie de elementos objetivables perfectamente evaluables. Comprobando, en primer lugar, si las bases de datos y los recursos utilizados por los estudiantes

fueron los adecuados o existía la posibilidad de haber utilizado otros diferentes. En segundo lugar, evaluando si los procesos de búsqueda fueron los más precisos, tanto en la utilización de las búsquedas sencillas, avanzadas, o expertas, o en la introducción de los descriptores adecuados o sentencias de búsqueda más convenientes para recuperar los diferentes documentos que puedan tener las bases de datos utilizadas.

- Una vez identificadas las posibles carencias en la realización de la práctica por parte de los estudiantes, se realizó un seguimiento con cada alumno para informarle de las posibilidades de completar su trabajo, tanto en la utilización de más recursos y bases de datos, como en la consecución de las búsquedas, siempre que así fuera necesario.

## **7. Consecución de los objetivos propuestos**

Los estudiantes han conocido y dominado las bases de datos más utilizadas en la gestión de la documentación en los medios de comunicación.

Los estudiantes han sido capaces de seleccionar una herramienta u otra en función de los documentos que querían recuperar.

Los estudiantes han conseguido ser capaces de evaluar los resultados obtenidos, teniendo en mente en todo momento el resultado final que se quiere obtener mediante la exposición programada.

Los estudiantes, han conseguido adquirir las competencias adecuadas para aplicar este proceso a la ejecución de múltiples objetivos. Con los dossiers temáticos elaborados, serán capaces de planificar otros objetivos similares que les podrán abrir puertas en el mercado laboral, elaborando proyectos de todo tipo con un denominador común a otros centros, empresas, instituciones, etc.

Al tratarse de un objetivo real, no una simulación en la utilización de las herramientas, pensamos que la implicación de los estudiantes ha sido más elevada, ya que han podido comprobar el esfuerzo de su trabajo en la exposición llevada a cabo

## **8. Puntos fuertes y débiles del plan de innovación.**

Tras la aplicación de este proyecto de innovación docente, hemos identificado una serie de puntos fuertes y débiles en su aplicación:

## 1. Puntos fuertes.

- a. El objetivo práctico de una exposición permanente del proyecto de innovación docente ha supuesto que la motivación y la implicación de los estudiantes para adquirir los conocimientos y competencias propuestos en la asignatura sea mucho más elevada.
- b. La relación enseñanza-aprendizaje con una finalidad real y tangible, ha acercado a los estudiantes en mayor medida al mundo laboral en la documentación en medios de comunicación, ya que han podido comprobar su capacidad para llevar a cabo un proyecto con una finalidad útil y real, perfectamente extrapolable a un entorno laboral y profesional
- c. La implicación de los alumnos ha sido muy elevada, con grandes dosis de superación y de perfeccionamiento a la hora de abordar las búsquedas propuestas.
- d. El escaso número de alumnos, siete durante este curso académico, ha supuesto que el seguimiento de su trabajo haya sido mucho más personalizado, evaluable y que existan mayores posibilidades de completarlo y cubrir las carencias encontradas.

## 2. Puntos débiles:

- a. La carga de trabajo práctico ha sido excesiva, de manera que ha habido menos tiempo para realizar otro tipo de prácticas.
- b. La coincidencia de trabajo con otras asignaturas en el mismo cuatrimestre ha mermado el tiempo de dedicación a la misma, aunque se ha intentado minimizar empleando las clases de docencia práctica en la realización de esta tarea.
- c. La base de datos más adecuada y precisa para la consecución de esta tarea (My news on line) es comercial. No está suscrita por la Universidad de Salamanca, pero hemos podido solventar este problema utilizando un acceso disponible a través de la Universidad de Granada. También podríamos haber solicitado un acceso de prueba o demo a la empresa responsable de la base de datos.

## 9. Conclusiones.

Consideramos que hemos conseguido un amplio grado de cumplimiento de los objetivos marcados previamente. Por parte de los alumnos ha habido una implicación total, con un alto grado de participación gracias a este plan de innovación implementado y su grado de satisfacción ha resultado muy elevado.

Mediante la experiencia llevada a cabo, creemos que este plan puede ser extrapolable a realizar búsquedas informativas relativas a otros centros y titulaciones dentro de la Universidad de Salamanca, compartiendo nuestra experiencia docente con profesionales de otras facultades e incluso difundir el desarrollo y los resultados de la aplicación del plan, para su ulterior aplicación en otras universidades.

Se ha llevado a cabo una exposición permanente que permanecerá como reflejo de la actividad de toda la comunidad educativa de la facultad a lo largo de su historia.

Además, hemos decidido continuar la actualización de los contenidos de la exposición permanente con todas aquellas nuevas noticias que vayan apareciendo o realizando búsquedas retrospectivas eventualmente para recuperar noticias que no hayan sido localizadas.

## Anexo I. Fotografías de la exposición.







# LOS 90'



## Diplomados y alumnos de Biblioteconomía reflexionan sobre sus salidas laborales

La formación del documentalista fue uno de los temas que se analizó ayer en la reunión que celebró en Salamanca la Asociación Nacional de Diplomados y Alumnos de Biblioteconomía y Documentación (ANADAB), un colectivo que preside la UPEL y que representa profesionalmente a los titulados en esta especialidad en el ámbito del mercado laboral.

La única actividad de la ANADAB es la de representación nacional del colectivo frente a las autoridades de la UPEL y de las universidades españolas. En esta reunión, los miembros de ANADAB reflexionaron sobre su situación profesional y sobre las posibilidades de salida laboral que existen en el momento actual. Los participantes coincidieron en que la situación es difícil y que se necesita un mayor apoyo institucional y gubernamental para poder afrontar con éxito el mercado laboral.



## «Siempre es bueno que los profesores sean alguna vez gestores en su centro»

Carlos García Figuerola, nuevo decano de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, afirma que siempre es bueno que los profesores sean alguna vez gestores en su centro. El nuevo decano de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, Carlos García Figuerola, afirma que siempre es bueno que los profesores sean alguna vez gestores en su centro. El nuevo decano de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, Carlos García Figuerola, afirma que siempre es bueno que los profesores sean alguna vez gestores en su centro.



## «Nuestra gran reivindicación es la licenciatura»

Santiago González, director de la Licenciatura de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, afirma que su gran reivindicación es la licenciatura. Santiago González, director de la Licenciatura de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, afirma que su gran reivindicación es la licenciatura.



## Figuerola: «Tenemos goteras inmensas y problemas con la calefacción»

El decano de Traducción pide mejoras para la sede de la sede de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. El decano de Traducción pide mejoras para la sede de la sede de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.

**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**  
PRUEBAS DE APTITUD PARA EL INGRESO EN LA LICENCIATURA DE TRADUCCION E INTERPRETACION

De conformidad con lo dispuesto en el R.D. 1060/1992 (BOE del 22 de septiembre), que regula las normas y los procedimientos para el ingreso en la Licenciatura de Traducción e Interpretación, se convoca a todos los alumnos presentados, dentro del plazo establecido, en la Universidad de Salamanca, para realizar las pruebas de aptitud el día 7 de octubre de 1992, a las 16,30 horas en el Salón de Actos de la Facultad de Ciencias (Plaza de la Merced).

La prueba constará de dos ejercicios:

A.- Prueba para efectuar el control de las aptitudes para la traducción lingüística de carácter escrito. Esta prueba, que será eliminatoria, consistirá en un resumen escrito en el idioma elegido (inglés, francés o alemán), de una conferencia dictada en español.

B.- Prueba para efectuar el control de las aptitudes para la traducción lingüística de carácter oral. Esta prueba se realizará mediante una entrevista en el idioma elegido y en español.

Salamanca, 7 de octubre de 1992  
EL VICERRECTOR DE DOCENCIA - Presidente: Narciso Yáñez

## El traslado de Traducción al antiguo edificio de Derecho se posterga al próximo curso



El traslado de la Facultad de Traducción y Documentación al antiguo edificio de Derecho se posterga al próximo curso.

## La Facultad de Traducción protesta con 200 firmas por el trío en sus aulas



La Facultad de Traducción protesta con 200 firmas por el trío en sus aulas.

## Traducción aún desconoce si ocupará el próximo curso las viejas aulas de Derecho

La Facultad de Traducción y Documentación aún desconoce si ocupará el próximo curso las viejas aulas de Derecho.

## La facultad de Traducción y Documentación hace su rotulo

La nueva Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca ha hecho su rotulo.



**LOS 90"**

**Presentado el congreso español de la Sociedad Internacional de Bibliotecología**

**La Facultad de Traducción implanta la sección de Derecho entre sus asignaturas optativas**

**Compartiendo sus razones por qué estudian en Salamanca en la Escuela de Enfermería**

**Bibliotecología puede albergar un centro regional para profesionales**

**Sólo una cédula que la Alianza Atlántica firmará este mes si acuerdo con Roma**

**La Universidad de Salamanca, entre las diez mejores de toda España**

**Glinter Grass destaca a Unamuno como "un ejemplo para la España actual"**

**La Fundación Sánchez Ruipérez da su primer paso en los cursos de verano**

**2000-2005**

**Debe dársele salientado, entre los mejores expedientes académicos del curso 2001-2002**

**Pinillos y Sáenz Sagaseta se incorporan al Claustro de Doctores de la Universidad**

**Una Biblioteca en el desierto**

**La Universidad de Salamanca, entre las diez mejores de toda España**

**Traducción y Documentación crea una bolsa de trabajo para recién titulados**

**Expertos documentalistas promoverán los estudios de Grado en Información**

**Una merecida celebración**

**El departamento de Bibliotecología se postula contra el pago del canon**

**Documentación se lanza a buscar alumnos**

**La Universidad y la ONU colaborarán en la formación de sus traductores**

**Alumnos de Documentación promueven su carrera en las redes sociales con un video**

**Máster en sistemas de información digital**

**2006-2010**



**Documentación se lanza a buscar alumnos**

El departamento de Documentación y Bibliotecología de la Universidad de Zaragoza ha lanzado una campaña de promoción para atraer a nuevos alumnos a sus programas de estudio. La campaña incluye la realización de charlas informativas y la publicación de material promocional en redes sociales.

**Máster en sistemas de información digital**

El departamento de Documentación y Bibliotecología ofrece un Máster en sistemas de información digital, un programa de posgrado que prepara a los estudiantes para trabajar en el sector de la información y las comunicaciones.



**Cultura intenta ocultar los graves defectos en cien mil copias del Archivo**

**Naciones Unidas celebrará un encuentro en Salamanca con expertos de 18 universidades**

**Expertos de todo el país se reúnen en Salamanca para analizar el presente y futuro de los archivos**

**2011**

**Traducción quiere hacer de su centro un espacio de creación y difusión literaria**

**Primeras UTA, el 30 de marzo**

**Regulo Blanco hablará hoy en la Universidad sobre los nuevos retos de la era digital**

**Orlando Pita pide a los centros más implicación en el proceso de inserción laboral de los alumnos**

**El ciclo "Orléans: entre alta del cielo" comienza hoy con la obra del vestigio Rafael Alberti**

**Bienvenidos a la Universidad**

**2013-2014**

**Docanos y directores de Humanidades se unen para impulsar el 8º Centenario**

**Los traductores somos una parte muy importante del desarrollo del español**

**Traducción recibe la primavera con humor y disfraces**

**Cuatro aspirantes 'pelean' por cada una de las 75 plazas de Traducción**

**Más de 300 estudiantes se presentan a la prueba de admisión del grado en Traducción**

**Traducción da ejemplo con sus fiestas**

**Osar Mallorquí: "La literatura juvenil sufre menos la crisis porque los jóvenes son lectores más fieles"**

**Autores e ilustradores se citan hoy en el III Encuentro de Novela Juvenil**

**Europa, un reto para la traducción**

**III Encuentro Anual de Novela Juvenil**

**2016-2017**

**Las voces que tradujeron el horror**

**El ECAN regresa a Salamanca para medir la temperatura de la literatura juvenil**

**"La literatura juvenil no atraviesa su mejor momento"**

**Una exposición conmemora los 30 años de estudios en Biblioteconomía**

**Informática en Sistemas e Informática Documentación: un nuevo grado doble en el 2016**

**Sparkes, sin falsa modestia: "Mi éxito se debe a que mis libros son buenos"**

**La USAL organiza una nueva sesión del ciclo "Conozca la obra: Lecturas literarias"**

**Información y Documentación refuerza su oferta con 3 nuevos dobles grados**

**DOBLE GRADO, DOBLE FUTURO**

**Nueva oferta "on-line" para impulsar los estudios de Documentación**

**2017-2018**

**Informática en Sistemas e Informática Documentación: un nuevo grado doble en el 2016**

**Sparkes, sin falsa modestia: "Mi éxito se debe a que mis libros son buenos"**

**La USAL organiza una nueva sesión del ciclo "Conozca la obra: Lecturas literarias"**

**Información y Documentación refuerza su oferta con 3 nuevos dobles grados**

**DOBLE GRADO, DOBLE FUTURO**

**Nueva oferta "on-line" para impulsar los estudios de Documentación**